

Es beugen sich fruchtbeladene Bäume, es beugen sich tugendhafte Menschen; trockenes Holz dagegen und ein Narr lassen sich brechen, aber nicht beugen.

न मनुष्ये गुणः कश्चिद्राजन्मसधनतामृते ।

अनातुरत्वाद्भङ्गे ते मृतकल्पा हि रोगिणः ॥ ४३२५ ॥

Am Menschen giebt es keinen Vorzug mit Ausnahme des Reichthums und der Gesundheit (es ergehe dir wohl!), da Kranke Todten gleichen.

न मातृपुत्रबान्धवा न संस्तुतः प्रियो जनः ।

अनुव्रजति संकोटे व्रजतमेकपातिनम् ॥ ४३२६ ॥

येदेव कर्म केवलं पुराकृतं शुभाशुभम् ।

तेदेव पुत्र सार्थिकं भवत्यमुत्र गच्छतः ॥ ४३२७ ॥

Nicht Mutter, nicht Sohn, nicht Verwandte, nicht der Bekannte und nicht der liebe Freund gehen dem auf dem schwierigen Pfade allein Wandelnden nach; nur die früher vollbrachte That, sie sei gut oder böse, pflegt den zur andern Welt Gehenden auf der Reise zu begleiten.

न मानं न यशो नार्थान्न दारान्न च बान्धवान् ।

न धर्मं न सुतान्भूपा रक्षन्ति प्राणतृष्णया ॥ ४३२८ ॥

So heftig ist das Verlangen zu leben bei Fürsten, dass sie nicht Ehre, nicht Ruhm, nicht Reichthümer, nicht Gattin, nicht Freunde, nicht das Recht, nicht Söhne bewahren.

न मित्रं कस्यचित्को ऽपि एकाक्षं न च वैरकृत् ।

दृश्यते मित्रं विश्वासात्कार्यद्विरी परीक्ष्यते ॥ ४३२९ ॥

Niemand ist des Andern Freund und Niemand auch gegen einen Andern schlechterdings feindselig: den Freund erkennen wir am Vertrauen, das er uns zeigt, der Feind verräth sich durch seine Absichten.

न मीलयति पद्मानि न नभो ऽप्यवगाहते ।

त्वन्मुखेन्दुर्ममामूर्तां क्षणायैव कल्पते ॥ ४३३० ॥

Dein Antlitzmond heisst nicht die Tagwasserrosen sich schliessen, steigt auch nicht am Himmel auf, hat nichts Anderes zu thun, als meine Lebensgeister zu entführen. (Worte, die ein Geliebter an seine schmollende Geliebte richtet.)

4325) MBH. 5, 1326. d. रोगिनः gedruckt.

4326. 27) MBH. 12, 12093. fg. Vgl. Spruch

4280.

4328) RĀGA-TAR. 3, 44.

4329) PĀNĪAT. II, 121. Unsere Aenderun-

gen: b. एकाक्षं für नितान्तं. c. मित्रं विश्वा-

सात् für मित्रविद्यस्तात्. d. परीक्ष्यते für

परीक्षितः. Vgl. Spruch 1344. 1362. 4274.

4330) KĀVYĀD. 2, 83. d. यस्यति st. क-

ल्पते.